

No. 38589

**Israel
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria for cooperation in the field of tourism. Sofia, 30 April 1998

Entry into force: *16 July 1999 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Hebrew, Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 27 July 2002*

**Israël
et
Bulgarie**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 30 avril 1998

Entrée en vigueur : *16 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *hébreu, bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 27 juillet 2002*

ההסכם הנוכחי ייעשה לתקופה של חמש (5) שנים. ההסכם יתחדש בהסכמה שבשתיקה לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים מודיע לשני בכתב, כאמצעות הצינור הדיפלומטי, לא יאוחר משישה (6) חודשים מתאריך סיומה של התקופה הנוגעת בדבר, על כוונתו להכיא ההסכם לידי סיום.

נעשה ב ירושלים כיום 20 בחודש 1998
החשן"ח, שהוא יום 20 בחודש 1998, כשני
עוחקי מקור בשפות העברית, הברלגרית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור
שווה. במקרה של ברלי פרשנות, יבריע הנוסח האנגלי.

כשם ממשלת הרפובליקה
של בולגריה

כשם ממשלת מדינת
ישראל

סעיף 9

כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי לפתוח משרד ייצוג תיירותי לא-מסחרי בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

השאלות הקשורות לפתיחתן ולפעילותן של הנציגויות תתואמה בין הצדדים המתקשרים תוך ציות לחקיקה של המדינה שבה נפתחת הנציגות.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים רשאים להטיל על מינהלי התיירות הממשלתיים של כל אחד מהם להיפגש, ככל שיידרש, בירושלים ובסופיה לסירוגין. למטרה זו יקימו הצדדים המתקשרים ועדה משותפת שתורכב ממספר שווה של נציגים מכל מדינה למטרות ניסוח והכנת תכניות עבודה לשיחוף פעולה ולפקח על יישומן.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יקדישו תשומת לב מיוחדת על מנת להבטיח שהרשויות המינהליות והאירגונים המתאימים כמגזר התיירות של שתי המדינות יממשו חילופי מידע, ניסיון, נתוני סטטיסטיקה ותיעוד אחר בנוגע לתיירות, בתחום הסמכות של כל אחד מהם.

סעיף 12

ההסכם הנוכחי יאושר או יאושרר בהתאם לנהלים המשפטיים של הצדדים המתקשרים, וייכנס לתוקף בתאריך השניה מבין האגרות הדיפלומטיות שכאמעותן יודיעו הצדדים זה לזה שהנהלים המשפטיים שלהם לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים מסכימים שהשתתפות חברות התעופה הלאומיות שלהם בתוכניות קידום משותפות היא רצויה ביותר ושיש לעשות את כל המאמצים על מנת להקל על שיתוף פעולה רווחי הדדית כאמור במסגרת זו.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מקדמים כברכה השקעות בתיירות, לרבות אלה של מיזמים פרטיים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים ישאפו לפתח את שיתוף הפעולה הדו-צדדי בתחומים הבאים: תיירות בריאות, תוכניות להכשרת כוח אדם וחילופין הדדיים של מומחים בתחום התיירות.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים מסכימים לפתח פעילויות משותפות לקידום תיירות במדינות שלישיות, כמגמה לקדם חכילות תיור משולכות לשתי המדינות.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת ארגוני התיירות הכינלאומיים.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה, שתיקראנה להלן
"הצדדים המתקשרים",

בשאיפתן להדק את קשרי הידידות בין שתי המדינות על בסיס של שוויון
ותועלת הדדית, וכן

בהכירן בחשיבות התיירות לפיתוח הקשרים הכלכליים ביניהן,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים מבקשים לחזק ולהרחיב את התיירות בין שתי
המדינות, למטרות שיפור ההיכרות ההדדית עם החיים, ההיסטוריה והתרבות
של עמיהם, וכן להרחבת קשרי הגומלין הדו-צדדיים כתחום הכלכלי.

שיתוף הפעולה המוגדר לפי ההסכם הנוכחי כפוף לחקיקה של כל אחד
מהצדדים המתקשרים במגבלות התקציבים הזמינים שלהם.

סעיף 2

בכפוף לחוקיהם ולתקנותיהם שבתוקף, הצדדים המתקשרים יפשטו את נהלי
הנסיעה של אזרחיהם למטרות הגברת תנועת התיירות בין שתי המדינות.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעניקו תשומת לב מיוחדת להגברת תנועת התיירות בין
מדינותיהם, בעיקר תיירות של קבוצות ויחידים וקבוצות נוסעים מיוחדות
לפי נושאים, כגון קונגרסים, סימפוזיונים, תערוכות, פעילויות ספורט,
פסטיבלי מוסיקה ותיאטרון.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של בולגריה

בדבר שיתוף פעולה בתחום התיירות

ДОГОВОР

между

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ

и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА

Правителството на Държавата Израел и Правителството на Република България, наричани по-долу "Договарящи се страни",

Изразявайки желанието си да заздравят приятелските отношения между двете страни на база равенство и взаимна изгода, както и

Признавайки значението на туризма за развитието на техните икономически отношения,

се споразумяха за следното:

Член 1

Договарящите се страни желаят да заздравят и разширят туристическите отношения между двете държави с цел повишаване взаимното опознаване на бита, историята и културата на своите народи, както и с цел увеличаване двустранния обмен в областта на икономиката.

Конкретното сътрудничество по този Договор е предмет на дейност в рамките на съответното законодателство на Договарящите се страни съобразно предоставените им бюджети.

Член 2

Договарящите се страни, съгласно националните си законодателства, опростяват формалностите по пътуванията на гражданите на двете държави, с цел стабилизиране на туристическия трафик между двете държави.

Член 3

Договарящите се страни отделят специално внимание на развитието на туризма между двете държави, и по-конкретно, в областта на групов и индивидуален туризъм, специализирани

туристически групи за конгреси, симпозиуми, изложби, изложения, спортни дейности, музикални и театрални фестивали.

Член 4

Договарящите се страни се съгласиха, че участието на техните национални авиокомпани в общи рекламни програми е желателно, и че максимални усилия за насърчаване на такова взаимно-изгодно сътрудничество трябва да се положат.

Член 5

Договарящите се страни подкрепят инвестициите в областта на туризма, включително и тези от частни фирми.

Член 6

Договарящите се страни се стремят да развият двустранно сътрудничество в следните области: лечебно-оздравителен туризъм, образователни програми, взаимен обмен на експерти в областта на туризма.

Член 7

Договарящите се страни се споразумяха да развият обща рекламна дейност в областта на туризма в трети страни с оглед рекламирането на комбинирани турове ("пекидж турс") в двете държави.

Член 8

Договарящите се страни си сътрудничат в рамките на международните туристически организации.

Член 9

Всяка от Договарящите се страни може да открие туристическо представителство с нестопанска цел на територията на другата Договаряща се страна.

Въпросите, свързани с откриването и дейността на представителствата се съгласуват между Договарящите се страни в съответствие със законодателството на страната, в която се открива представителството.

Член 10

Договарящите се страни могат да утълномощят представители на съответните държавни туристически администрации да провеждат срещи при необходимост, последователно в Ерусалим и София. За целта Договарящите се страни сформират Смесена Междуведомствена Комисия (Работна група) от равен брой представители на двете държави, която да изготвя работни програми за сътрудничество и осъществява контрол по изпълнението им.

Член 11

Договарящите се страни обръщат специално внимание съответните административни органи и организации в туристическия сектор на двете държави да реализират обмен на информация, опит, статистически данни и друга документация, касаеща туризма в рамките на своята компетентност.

Член 12

Този Договор се одобрява или ратифицира в съответствие с процедурите, които се изискват от законодателството на Договарящите се страни и влиза в сила от датата на получаване на втората от дипломатическите ноти, с която Договарящите се страни се уведомяват взаимно, че са изпълнили изискванията на националните си законодателства за влизане на Договора в сила.

Този Договор се сключва за срок от пет (5) години. Неговото действие се подновява автоматически за всеки следващ период от пет (5) години, освен ако една от страните не уведоми писмено по дипломатически път другата страна за намерението си да го денонсира не по-късно от шест (6) месеца преди изтичане на съответния срок.

Този Договор е изготвен и подписан в . *Сараево* ... на *30* ден от месец . *април* . 1998 год, което отговаря на . *30* число от месец . *април* на година 5758 по еврейския календар в два оригинални екземпляра на иврит, български и английски език, като всички текстове имат еднаква правна сила. В случай на различия при тълкуването, английският текст е меродавен.


ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ


ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR
CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”

Being desirous of strengthening the friendly relations between the two countries on a basis of equality and mutual benefit, as well as

Recognising the importance of tourism for the development of their economic relationship

Have agreed upon the following:

Article 1

The Contracting Parties wish to reinforce and broaden the tourism between the two countries, for the purpose of improving the mutual knowledge of life, history and culture of their peoples, as well as of increasing their bilateral exchanges in the economic field.

The definite co-operation under the present Agreement is subject to the framework of the respective legislation of the Contracting Parties within the limits of the available budgets.

Article 2

The Contracting Parties shall, subject to their laws and regulations in force, simplify travelling formalities for the citizens of their countries for the purpose of reinforcing the tourism traffic between the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall give special attention to the reinforcement of tourism between their respective countries, namely group and individual tourism and thematic specialised travel groups for congresses, symposia, exhibitions, sport activities, music and theatre festivals.

Article 4

The Contracting Parties agree that the participation of the national airlines in joint promotional programmes is most desirable and that all efforts must be made in order to facilitate such mutually profitable co-operation in this framework.

Article 5

The Contracting Parties welcome investments in the field of tourism, including those by private enterprises.

Article 6

The Contracting Parties shall strive to develop bilateral co-operation in the following fields: health tourism, manpower training programmes and the mutual exchange of experts in the field of tourism.

Article 7

The Contracting Parties agree to develop joint tourism promotion activities in third countries, with a view to promote combined tour packages to the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall co-operate within the international tourism organisations.

Article 9

Each of the Contracting Parties may open a non-commercial tourist representation in the territory of the other Contracting Party. The issues related to the opening and activity of the representations shall be co-ordinated between the Contracting Parties in compliance with the legislation of the country where the representation is to open.

Article 10

The Contracting Parties may entrust the representatives of their respective government tourism administration to meet, as necessary, alternately in Jerusalem and Sofia. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee, consisting of an equal number of members of each country, in order to formulate working programmes of co-operation and to exercise supervision on their implementation.

Article 11

The Contracting Parties shall pay special attention to ensure that the appropriate administrative authorities and organisation in the tourism sector of the two countries realise exchange of information, experience, statistic data and other documentation concerning tourism, in the field of their respective competence.

Article 12

The present Agreement shall be approved or ratified in accordance with legal procedures of the Contracting Parties, and shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with.

The present Agreement is concluded for a Period of five (5) years. The Agreement will be renewed by tacit acquiescence for further additional periods of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties informs the other in writing through the diplomatic channel, not later than six (6) months prior to the date of expiration of the relevant period about its intention to denounce it.

Done at Sofia on the 30 day of the month of April, 1998, which corresponds to the day of the month of 5758, in two original copies in the Hebrew, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DAVID COHEN

For the Government of the Republic of Bulgaria:

VALENTIN VASSILEV

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages mutuels,

Conscients de l'importance du tourisme en ce qui concerne le développement de leurs relations économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforcent de renforcer et de développer le tourisme entre leurs deux pays dans le but d'améliorer les connaissances mutuelles de la vie, de l'histoire et de la culture de leurs peuples et d'accroître leurs échanges bilatéraux en matière économique.

Toutes les formes de coopération définies en vertu du présent Accord sont exercées conformément à la législation des Parties contractantes dans la limite de leurs capacités budgétaires.

Article 2

Sous réserve de leur législation et de leur réglementation en vigueur, les Parties contractantes simplifient les formalités de voyage pour leurs ressortissants afin d'accroître les déplacements touristiques entre les deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière à une augmentation des visites touristiques entre leurs pays respectifs, s'agissant en particulier de visites individuelles ou groupées, de visites spécialisées thématiques, de congrès, de symposiums, d'expositions, d'activités sportives, de festivals de musique et de théâtre et autres

Article 4

Les Parties contractantes conviennent que la participation des compagnies aériennes nationales aux programmes de promotion conjoints est un aspect particulièrement souhaitable, et que tous les efforts doivent être faits pour faciliter cette coopération mutuellement avantageuse dans le cadre du présent Accord.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent les investissements dans le secteur du tourisme et notamment ceux réalisés par des entreprises privées.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent d'élargir la coopération bilatérale dans le domaine du tourisme dans les secteurs suivants : santé, programmes de formation de la main-d'oeuvre et échange de spécialistes du voyage.

Article 7

Les Parties contractantes conviennent de développer des activités conjointes de promotion touristique dans des pays tiers dans le but d'encourager des voyages groupés vers ces pays.

Article 8

Les Parties contractantes coopèrent dans le cadre des organisations internationales de tourisme.

Article 9

Chaque Partie contractante peut ouvrir sur le territoire de l'autre Partie contractante un bureau d'information touristique non commercial. Les questions relatives à l'ouverture et aux activités des bureaux sont coordonnées entre les Parties contractantes conformément à la législation du pays qui accueille le bureau.

Article 10

Les Parties contractantes invitent les administrations chargées du tourisme dans leurs gouvernements respectifs à se réunir alternativement, le cas échéant, à Jérusalem et à Sofia. À cette fin, les Parties contractantes établissent un comité mixte, composé d'un nombre égal de membres de chacun des pays, afin de formuler des programmes de coopération et de superviser leur mise en oeuvre.

Article 11

Les Parties contractantes accordent une attention particulière afin de s'assurer que les autorités administratives et organisations compétentes dans le domaine du tourisme des deux pays puissent procéder à des échanges d'informations, d'expériences et de données statistiques et autre documentation concernant le tourisme dans le domaine de leurs compétences respectives.

Article 12

Le présent Accord est approuvé ou ratifié conformément aux procédures légales des Parties contractantes et il entre en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans. L'Accord sera renouvelé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes quinquennales, à moins que l'une des Parties contractantes n'ait informé l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique, au moins six (6) mois avant la date d'expiration de la période concernée, de sa décision de dénoncer l'Accord.

Fait à Sofia, le 30 avril 1998, qui correspond au jour du mois de 5758, en double exemplaire en langues hébraïque, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID COHEN

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

VALENTIN VASSILEV

